



„Fremdwörter“ sind grundsätzlich Wörter, die aus anderen Sprachen übernommen wurden, die also einst „fremde Wörter“ waren. Häufige Fremdwörter zu verstehen, richtig zu schreiben und zu gebrauchen ist für Alltag und Beruf sehr wichtig.

Fremdwörter sind zumeist auch dominanter Teil der Fachterminologie gewisser Gebiete (Wissenschaft, Beruf). In manchen Berufen, Branchen und Studien können Sie nur bestehen, wenn Sie die entsprechende Fachsprache beherrschen (z. B. Medizin, Mathematik, Wirtschaftswissenschaften, Gastronomie, Mode). Anleitungen und Erklärungen, was eine Fachsprache ausmacht und wie man diese Sprache(n) erwirbt, bekommen Sie hier.

## 1 DIE SCHREIBUNG UND BEDEUTUNG HÄUFIGER FREMDWÖRTER

### 11.1

1. Lesen Sie die folgenden Informationen und erklären Sie alle Fremdwörter in der INFO-BOX in jeweils einem Satz.
2. Ordnen Sie die in 11.2 angeführten häufigen Fremdwörter den Punkten A (1 – 9) bis C zu.

#### FREMDWÖRTER

#### INFO-BOX

##### A) Viele Fremdwörter passen sich der deutschen Schreibung an, vor allem:

1. Lehnwörter (häufig und seit langem gebrauchte Fremdwörter): *Büro, Streik, Fassade, Likör, Gulasch*
2. Wörter mit griechischem „ph“ werden mit „f“ geschrieben: *Mikrofon, Foto, Biografie*
3. Fremdwörter auf -z bilden Ableitungen auf -ziell/-zial: *Potenz – Potenzial/potenziell; Existenz – existenziell*
4. Wörter mit „gh“ dürfen auch mit „g“ geschrieben werden: *Ghetto/Getto, Spaghetti/Spagetti*
5. Aus dem Englischen übernommene Nomen auf -y bilden den Plural mit -ys: *Babys, Partys, Fußballrowdys*
6. y > j: *Yoga > Joga, Mayonnaise > Majonäse*
7. ai > ä: *Drainage > Dränage, Portrait > Porträt*
8. c zu k, z oder ss: *Code > Kode, Penicillin > Penizillin, circa > zirka, Facette > Fassette*
9. rh > r: *Katarrh > Katarr, Myrrhe > Myrre*

##### B) Wörter aus Bildungs- und Fachsprache werden nicht angeglichen:

*Millieu, Breakdance, Physik, Phrase, Metapher*

##### C) Adverbiale Fügungen aus fremden Sprachen werden kleingeschrieben:

*de facto, à la carte speisen, ad acta legen*

##### Daneben gibt es eine Reihe von Doppelschreibungen:

*Panther – Panter, Nugat – Nougat, Delfin – Delphin, Negligee – Negligé*

**Tipp:** Legen Sie in Ihrem Ordner/Ihrer Mappe eine Abteilung „Fremdwörterkatalog“ an, die Sie laufend updaten mit Fremdwörtern, die Ihnen in Büchern oder im Unterricht begegnen.

Die folgenden Fremdwörter wurden bei Internetabfragen als „sehr häufig verwendet“ eingestuft. Klären Sie ihre Bedeutung (Wörterbuch, Internet) und formulieren Sie dann je einen sinnvollen Satz, in dem das jeweilige Wort vorkommt.

absolut/Absolution, Accessoire, Affäre, Agglomerat/agglomerieren, aggressiv/Aggression, akkurat, Applikation, Ä-/äquivalent, autark, Authentizität/authentisch, autonom/Autonomie, Balance/balancieren, brillant, desolat, destruktiv, dilettantisch, diskret, eloquent, emanzipiert/Emanzipation, eruiieren, Ethik/ethisch, exorbitant, extrahieren/Extraktion, flexibel, regenerieren, gravierend, Handicap, Haute Couture, heterogen – homogen, Hierarchie, Hygiene, imaginär, imposant, Individuum/individuell, Infektion/infizieren, Input/Output, irreversibel – reversibel, Justiz, kognitiv, kommerziell, Kompetenz/kompetent, konfus, Konglomerat, konservativ, kumulieren, kurios, Level, markant, moderat, negieren, non plus ultra, notorisch, penetrant, permanent, perplex, Portemonnaie, prädestiniert, präpotent, provozieren/Provokation, publik/Publikum, Relation/relativ, Resonanz, seriös, solide, skurril, souverän, sukzessiv, Trend, Truck, ultimativ/Ultimatum, universell/Universum/Universal-, Variante/variiieren, vulgär, Yacht

## 2 FACHSPRACHEN

- Lesen Sie die beiden folgenden jeweils in einer anderen Fachsprache verfassten Texte und beantworten Sie dann folgende Fragen:
  - Warum ist manches schwer verständlich, manches einfach?
  - Was müsste man wissen, um alles sofort zu verstehen?
  - Was geschähe, wenn man alles so formuliert, dass jedermann den Text versteht?
  - Welche Hilfe können Grafiken/Fotos bieten?
- Erklären Sie mit Hilfe eines Lexikons (Internet, Buch) die Bedeutung der blau markierten fachsprachlichen Vokabel/Wendungen.

### Text 1:

#### Einbau eines Thermostaten (PKW)

- Bevor man den **Thermostaten** einbaut, müssen die **Anlageflächen** des **Deckels** am **Zylinderkopf** und der Sitz des Thermostaten gründlich gereinigt werden. Außerdem braucht man bei jeder Neumontage eine neue **Dichtung**
- für den Deckel und den Thermostaten. Der Thermostat-

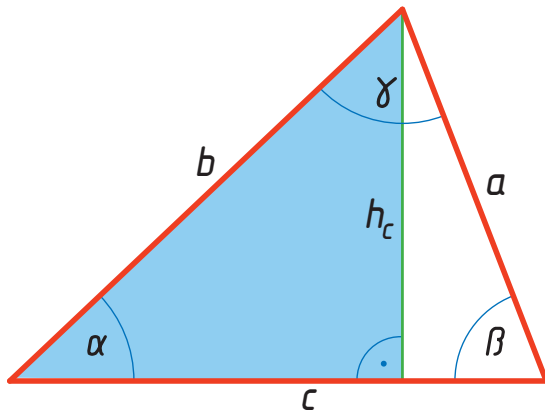
**Dichtring** wird **eingetalgt**, bevor er in den Deckel, den **Lichtmaschinenhalter**, eingesetzt wird. Die Dichtung des Deckels auf dem Zylinderkopf wird mit **Dichtmasse** (Hermetic) bestrichen.

Die fünf Schrauben mit 1,25 bis 1,75 **mkg** anziehen. 10  
 Jetzt baut man die Lichtmaschine wieder an den Zylinderkopf: **Spannband** herumlegen, **Stift** am **Zylinderkopf** in das dafür vorgesehene Loch am Lichtmaschinengehäuse einführen. Die **Spannbandmutter** höchstens mit 1 mkg anziehen. Dann schließt man die Lichtmaschinenkabel an und legt den **Keilriemen** auf die drei **Riemenscheiben** und die Rolle des **Keilriemenspanners**. Dabei ist darauf zu achten, dass der Riemen um nicht mehr als 90 Grad gedreht wird. Zum Schluss die **Lagerbolzenmutter** der **Spannrolle** mit 4 mkg und die **Befestigungsmutter** des **Halters** anziehen. Die Lagerbolzenmutter der Spannrolle wird mit 4 mkg festgezogen, die beiden **Halterschrauben** mit 1,75 mkg. 15 20



## Text 2:

### Der Sinussatz



Wir haben die Sinusfunktion ursprünglich im rechtwinkligen Dreieck kennengelernt: Der Sinus eines Winkels im rechtwinkligen Dreieck ist der Quotient aus Gegenkathete und Hypotenuse.

Aber auch der Sinus eines Winkels in einem schiefwinkligen Dreieck spielt eine nützliche Rolle. Um diese zu erschließen, betrachten wir zunächst ein spitzwinkliges Dreieck. Es verläuft jede der drei Höhenlinien innerhalb des Dreiecks von einem Punkt zur gegenüberliegenden Seite. Wir wählen, wie in der nebenstehenden Skizze, die Höhenlinie auf die Seite  $c$  aus, um das Dreieck in zwei rechtwinklige Dreiecke zu zerlegen.

Die Höhe  $h_c$  tritt nun

- im linken (hellblauen) rechtwinkligen Dreieck als Gegenkathete des Winkels  $\alpha$  und
- im rechten (weißen) rechtwinkligen Dreieck als Gegenkathete des Winkels  $\beta$  auf.

Dies versetzt uns in die Lage, ihre Länge auf zweierlei Arten berechnen zu können:

- Im blauen Dreieck (in dem die Seite  $b$  die Rolle der Hypotenuse spielt) erhalten wir  $\sin \alpha = h_c/b$ , daher  $h_c = b \sin \alpha$ .
- Im weißen Dreieck (in dem die Seite  $a$  die Rolle der Hypotenuse spielt) ergibt sich  $\sin \beta = h_c/a$ , daher  $h_c = a \sin \beta$ .

Setzen wir diese beiden Resultate für  $h_c$  gleich, so erhalten wir die Beziehung  $b \sin \alpha = a \sin \beta$ .

## 11.4

1. Übersetzen bzw. ergänzen Sie den folgenden Satz aus Text 2 so, dass jede/r ihn versteht:  
*Aber auch der Sinus eines Winkels in einem schiefwinkligen Dreieck spielt eine nützliche Rolle. Um diese zu erschließen, betrachten wir zunächst ein spitzwinkliges Dreieck.*
2. Lesen Sie die folgende INFO-BOX und füllen Sie dann die angeschlossene Tabelle aus.

### FACHSPRACHEN – FACHWORTSCHATZ

### INFO-BOX

#### Fachsprache – Begriffsklärung

Eine Fachsprache (ein Technolekt) ist die für ein bestimmtes Fachgebiet oder für eine bestimmte Branche geltende Sprache. Sie ermöglicht innerhalb eines Fachgebiets **rasche und eindeutige Verständigung**, ohne dass manches langwierig erklärt werden muss (wenn z. B. *Mediziner/innen kurz von einem „Weber C“ sprechen, wissen sie, dass damit eine ganz bestimmte Verletzung gemeint ist: Riss des Syndesmosebands im Knöchel samt Bruch des Wadenbeins; der Laie würde gar nichts verstehen*).

#### Fachsprache – Eigenschaften

Typisch für Fachsprachen sind vor allem **Fachbegriffe und Fremdwörter (das Fachvokabular)**, die außerhalb des Fachgebietes nicht gebraucht werden, sehr ungebräuchlich sind oder eine andere Bedeutung haben (z. B. **Bindung**: Chemie: *chemische Verbindung*, Musik: *Verbindung zweier Töne*, Sport: *Teil der Skier*, Textiltechnik: *Art der Fadenvereinigung*). Die Gesamtheit aller Begriffe und Benennungen (Termini) einer Fachsprache bezeichnet man als **Fachterminologie oder Lexik** (= der gesamte Wortschatz). Fachsprachen können auch besondere Grammatik-Eigenheiten oder Besonderheiten in der Intonation (Aussprache) haben. In manchen Fachsprachen werden Definitionen über DIN-Normen fixiert, um eindeutige Definitionen zu fixieren und dadurch Missverständnisse auszuschließen.

#### Abwertende Bezeichnungen für Fachsprachen

Fachsprachen werden auch abwertend als **Fachjargon, Fachlatein oder Fachchinesisch** bezeichnet, womit auf die Unverständlichkeit dieser Sprachen für Laien verwiesen wird.

Vorteile von Fachsprachen für Fachleute (diejenigen, die eine Fachsprache beherrschen)	Nachteile von Fachsprachen für Laien (die eine Fachsprache nicht beherrschen)
Verkürzung (Fachtermini statt langwieriger Erklärungen)	
Sichere Informationsvermittlung, Eindeutigkeit	
Mühelose Verständlichkeit	
Stärkung der Gruppenzusammengehörigkeit	

## FACHTERMINOLOGIE ERARBEITEN

## PROJEKT

**Ziel des Projekts: ein praktisches Lexikon der Fachterminologie für bestimmte Bereiche erarbeiten**

**Arbeitsablauf:**

1. Bilden Sie Gruppen zu 3 bis 4 Schülern/Schülerinnen und vereinbaren Sie einen Zeitrahmen.
2. Jede Gruppe wählt ein anderes **Fachgebiet, das mit Ihrer schulischen Ausbildung in engem Zusammenhang steht**, z. B. Computertechnologie, Mechatronik, Bautechnik ... **Ihre Auswahl sollte sich danach richten, dass das Ergebnis für Sie wirklich hilfreich sein könnte.**
3. Erarbeiten Sie nun ein „Kleines Lexikon der ...“ mit Erklärungen der wichtigsten Fachvokabel. Die dafür notwendigen Informationen finden Sie im Internet, in Schulbüchern und Fachbüchern.
4. Gestalten Sie dieses kleine Lexikon in Form
  - einer App,
  - von „Handzetteln“,
  - eines kleinen gebundenen Heftchens,
  - eines Plakats,
  - einer Computer-Datei (die leicht abgerufen und durchsucht werden kann) oder
  - einer anderen Form, die Ihnen besonders praktikabel erscheint.



Achtung: Für das Erstellen einer App gibt es hilfreiche Programme wie AppYourself, iBuildApp oder appTITAN, evtl. brauchen Sie die Hilfe eines EDV-Lehrers/einer EDV-Lehrerin.

5. Lassen Sie Ihre Arbeit von kompetenten Personen prüfen.
6. Vervielfältigen Sie Ihr kleines Lexikon für alle Klassenkollegen/-kolleginnen bzw. stellen Sie App oder Datei zur Verfügung.

## Modul 11 – Kompetenztest

<b>Kompetenzbereich:</b>	Sprachbewusstsein
<b>Was Sie können sollen:</b>	a) Begriffe text- und situationsangemessen anwenden b) Begriffe definieren und erläutern
<b>Erlaubte Hilfsmittel:</b>	Lexikon, Wörterbuch, Internet
<b>Testzeit:</b>	Aufgabe 1: 30 Minuten Aufgabe 2: 25 Minuten

**Aufgabe 1** Die Kenntnis der Bedeutung der folgenden Fremdwörter wurde bei Eignungs- und Aufnahmetests verlangt.  
a) Ordnen Sie in jeder Zeile den Fremdwörtern links (a – d) die richtige Lösung rechts (1 – 4) zu.  
b) Verfassen Sie mit jedem der Fremdwörter einen kurzen Satz.

Fremdwort	Deutsche Bedeutung	Fremdwort	Deutsche Bedeutung
a) Emission	1) Vollmacht	a) absurd	1) kindlich
b) Kommission	2) Ausschuss	b) subtil	2) wechselseitig
c) Konsortium	3) Vereinigung	c) reziprok	3) feinfühlig
d) Prokura	4) Ausgabe	d) infantil	4) widersinnig
a) Adlatus	1) Mitlaut	a) Joint Venture	1) Gesicht
b) Konjunktur	2) Wirtschaftslage	b) Flatrate	2) Gemeinschaftsfirma
c) Substanz	3) Hilfskraft, Assistent	c) Visage	3) Pauschalgebühr
d) Konsonant	4) Inhalt, Gehalt	d) Kontraktion	4) Zusammenziehung
a) analog	1) Ausstrahlung habend	a) Ökologie	1) Vermarktung
b) antagonistisch	2) gegensätzlich	b) Marketing	2) Abnormalität
c) charismatisch	3) dem Nutzen entsprechend	c) Kooperation	3) Zusammenarbeit
d) pragmatisch	4) ähnlich	d) Paranomalie	4) Naturnähe
a) akribisch	1) sehr sorgfältig	a) global	1) weltweit
b) visionär	2) fortschrittlich	b) konservativ	2) traditionsbewusst
c) progressiv	3) lohnend, gewinnbringend	c) asozial	3) schwerwiegend
d) lukrativ	4) voraussehend	d) gravierend	4) nicht gesellschaftsfähig
a) Diagnose	1) Wechselbeziehung	a) nivellieren	1) Texte überarbeiten
b) Korrelation	2) Wesen	b) redigieren	2) gleichmachen
c) Arthrose	3) Gelenkverschleiß	c) agitieren	3) wiederbeleben
d) Charakter	4) Erkenntnis nach Überprüfung	d) reanimieren	4) werben, handeln

**Aufgabe 2** Bestimmen Sie, welcher Fachsprache der folgende Text (Ausschnitt aus einer Werbeseite) angehört, und übertragen Sie ihn so, dass er auch Laien verständlich ist.

Assistive Technologien, basierend auf zuverlässigen, eingebetteten Computersystemen, unterstützen Menschen mit besonderen Bedürfnissen sowie ältere Menschen und erlauben, ein hohes Maß an Autonomie im alltäglichen Leben zu erlangen. Ein integraler Kernaspekt von Assistiven Technologien sind Smart Homes [...]. Smart Homes umfasst unter anderem Steuerungs- und Regelungsaufgaben aus den Bereichen Beleuchtung, Beschattung und Klimatisierung.

Der Bachelor-Studiengang Smart Homes und Assistive Technologien bietet eine fundierte, gesamtheitliche Ausbildung für die Entwicklung und Integration von bedarfsgerechten, interoperablen Elektronikprodukten und IT-Lösungen, um im unmittelbaren (Wohn-)Umfeld von Menschen die Lebensqualität zu steigern. [...]

**Was ich jetzt kann und verstehe**

Ich ...	Schätzen Sie sich ein (+2 = ganz gut, -2 = nicht)!			
	+2	+1	-1	-2
... kenne die Bedeutung häufig vorkommender Fremdwörter.				
... kann häufig vorkommende Fremdwörter richtig schreiben.				
... kann bestimmte Fachsprachen verstehen.				
... kann Fachterminologie erarbeiten.				

**Sind Sie mit Ihren Lernfortschritten zufrieden? – Wenn Sie noch weitere Anleitungen/Übungen brauchen, hilft Ihnen Ihr/e Lehrer/in!**